

Christian Wilhelm Kindleben,  
Ĝoju, ĝoju ni kolegoj

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj,  
dum ni junaj estas!  
Post plezura estanteco,  
post malĝoja maljuneco  
sole tero restas.

2. Vivo estas tre mallonga,  
kuras ne tenate.  
Kaj subite morto venos,  
kaj rapide ĉiun prenos,  
ĉiun senkompate.

3. Kie niaj antaŭuloj  
en la mondo sidas?  
Iru al la superuloj,  
serĉu ilin ĉe subuloj.  
Kiu ilin vidas?

...

Christian Wilhelm Kindleben,  
Brüder, laßt uns fröhlich sein

*tradukita de Johann Christian Günther*

1. Brüder, laßt uns fröhlich sein,  
weil der Frühling wähet!  
Bricht der Jahre Winter ein,  
ist die Kraft verzehret.  
Tag und Stunde warten nicht;  
dem, der keine Rosen bricht,  
ist kein Kranz bescheret.

2. Unser junges Leben eilt  
mit verhängtem Zügel;  
Krankheit, Schmerz und Gram verweilt,  
nur die Lust hat Flügel.  
Ob wir uns hier wiedersehn  
Und wie heut ein Fest begehn,  
Wer gibt Brief und Siegel?

3. Wo sind jene, sagt es mir,  
die vor wenig Jahren  
jung und fröhlich, so wie wir,  
und voll Hoffnung waren?  
Ihre Leiber deckt der Sand,  
sie sind weit von hier verbannt,  
zum Cocyt gefahren.

...

Christian Wilhelm Kindleben,  
Lebt, so lang die Jugend schäumt

*tradukita de Johann Friedrich Lentner*

1. Lebt, so lang die Jugend schäumt  
Freudigen Gefühlen!  
Nach der Jugend froher Hast,  
Nach des Alters trüber Last  
Ruh'n wir im Kühlen.

2. Wo sind jene, die vor uns  
Diese Welt bebauet?  
Schwinget euch zum Götterzelt,  
Steiget in die Unterwelt,  
Wo ihr längst sie schauet!

3. Kurz ist unser Lebenslauf,  
Bündig ist's vorüber;  
Kommt der Tod mit raschem Schritt,  
Nimmt uns jähen Griffes mit,  
Keinen schont sein Hieber.

...

4. Vivu la akademio  
 kaj la profesoroj!  
 Vivu longe kaj en sano  
 ĉiu akademiano.  
 Vivu sen doloroj!

5. Vivu ĉiuj la knabinoj,  
 belaj kaj hontemaj!  
 Vivu ankaŭ la virinoj,  
 amikinoj kaj mastrinoj,  
 bonaj, laboremaj.

6. Vivu, floru nia regno  
 kaj regnestro nia!  
 Kaj amikoj mecenataj,  
 protektantoj estimataj  
 de l' akademio.

7. Mortu, mortu malgajeco,  
 mortu la doloroj!  
 Mortu ĉiu intriganto  
 kaj malamon konservanto  
 longe en la koroj!

...

4. Wer nach unsern Vätern forscht,  
 mag den Kirchhof fragen;  
 ihr Gebein, das längst vermorscht,  
 wird die Lehr' ihm sagen:  
 "Braucht das Leben, braucht es bald!  
 Eh' die Morgenglocke schallt,  
 Kann die Stund' euch schlagen"

...

4. Unserer Schule nun ein Hoch!  
 Allen, die da lehren!  
 Jedem Jünger ein Pokal!  
 Ihre Blüte allzumal,  
 Ewig soll sie währen!

5. Alle Mädchen leben hoch,  
 Wohlgestalt und schmiegsam!  
 Auch den Frauen bringens' wir,  
 Freundlich und von holder Zier,  
 Häuslich fromm und fügsam.

6. Hoch auch das gemeine Wohl,  
 Jener, der es leitet!  
 Trinkt auf unsre gute Stadt,  
 Auf der Gönner Freundesthat,  
 Die uns Schutz bereitet!

7. Nieder mit der Traurigkeit,  
 Mit den alten Drachen!  
 Nieder mit dem Teufel auch,  
 Nieder, die den Burschenbrauch  
 Schmähen und verachten!

...

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)*

*La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro “Mia Kantaro I” de Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).*

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 – †1723) en 1717.*

*Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)*

*überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch “Deutsche Studentenlieder”, herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich*

*Traduko de la Latina poemo “Gaudeamus igitur” de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en la Germanan de Johann Friedrich Lentner en 1850.*

*Arg-81-178 (2003-11-20 11:20:28)*

*Diese Fassung ist entnommen aus den Liederbuch “Deutsche Studentenlieder”, herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich.*